

今日綾瀬 あやせトウデイ

中国語

中文

綾瀬市多种语言情报资料

今日綾瀬编辑委员会

あやせしたげんごじょうほうしりょう
綾瀬市多言語情報資料

とうでいさくせいいいんかい
あやせトウデイ作成委員会

23

多言語情報資料コーナー

市役所窓口棟2階に、多言語情報資料コーナーを開設しました。
このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。
※利用時間は8:30~17:00。祝日と12月29日から1月3日は利用できません。



多言語情報資料コーナー
多言語情報資料角落



多言語情報資料は自由に持ち帰ることができます。
下の表は、このコーナーにある主な資料です。
問い合わせ先は、市民協働課（電話0467-70-5640）

- ※言語の説明
- 英：英語
 - ポ：ポルトガル語
 - ス：スペイン語
 - タイ：タイ語
 - ラ：ラオス語
 - ベ：ベトナム語
 - 中：中国語
 - ハ：ハンガール語
 - タガ：タガログ語
 - カ：カンボジア語
 - イ：インドネシア語
 - ロ：ロシア語
 - フ：フランス語

多言語情報資料の名称 (内容) 多言語情報資料的名称(内容)	言語 言語
あやせトウデイ (日常生活に便利な情報や市からの情報など) 今日綾瀬 (日常生活中的便利情报及市的情报等)	英・ポ・ス・タイ・ラ・ベ・中・ハ・タガ
ようこそ綾瀬市へ! (日本の文化や習慣、マナーや市の窓口業務の内容、相談窓口など) 欢迎你到綾瀬市! (日本文化及习惯、礼仪及市的各个业务、咨询窗口等)	英・ポ・ス・中・ハ
資源とごみの地域別収集日 (住んでいる地域の資源とごみの収集日) 资源垃圾的地域分别收集日 (居住地区的资源垃圾的收集日)	英・ポ・ス・タイ・ラ・ベ・中・ハ・カ
資源とごみの分け方・出し方 资源垃圾的分别方法・扔的方法	英・ポ・ス・タイ・ラ・ベ・中・ハ・カ
防災ガイド (火災や地震に備えて、通報のしかたや対応方法、消火器の使い方など) 防灾向导 (为了预防火灾及地震、事前准备好、通报的方法、消火器的使用方法等)	英・ポ・ス・タイ・ラ・ベ・中・ハ・カ
国民年金制度のしくみ (社会保険庁作成。公的年金の説明や加入の方法、保険料、保険料の免除制度、年金の給付など) 国民年金制度的结构 (社会保険庁作成。公的年金の説明及加入方法、保险费、保险料的免除制度、年金的支付等)	英・ポ・ス・中・ハ・タガ・イ・ロ
外国人従業員の方も社会保険の対象となります (社会保険庁作成。健康保険や厚生年金保険の給付内容について) 外国籍的工作人员也要加入社会保险 (社会保険庁作成。健康保险及厚生年金保险的支付内容等)	英・ポ・ス・ベ・中・ハ・イ
こんにちは神奈川 (神奈川県作成。県からの生活情報など) 你好神奈川 (神奈川県作成。县民的生活情报等)	英・ポ・ス・中・ハ
多言語医療問診票 ((財)神奈川国際交流協会ほか作成。病院へ行くときに病状やけがの症状を医師に説明する様式) 多言語医疗问诊票 ((财)神奈川国际交流协会等作成。去医院时病情、受伤的状况等向医生说明的书类)	英・ポ・ス・タイ・ラ・ベ・中・ハ・タガ・イ・ロ・フ

多言語情報資料角落

市役所所在2楼开设了多言語情報資料角落。
这个角落放置着国际关系的各种刊物可以自由利用。

※ 利用時間 8:30~17:00。祝日及12月29日到1月3日休息

多言語情報資料可以自由拿取。
下边的表是这个角落放的主要资料。
咨询处：市民協働課(电话 0467-70-5640)

- ※ 言語の説明
- 英：英語
 - ポ：葡萄牙語
 - ス：西班牙語
 - タイ：泰語
 - ラ：老挝
 - 中：中国
 - ベ：越南
 - ハ：朝鮮語
 - タガ：塔加祿語
 - カ：柬埔寨語
 - イ：印度尼西亞語
 - ロ：俄語
 - フ：法語

多言語情報資料は、市のホームページ (www.city.ayase.kanagawa.jp) からダウンロードすることもできます。

多言語情報資料、可以从市的网页下载。
(www.city.ayase.kanagawa.jp)

問い合わせしたい時に日本語がわからない方は、母国語で市民協働課 (E-Mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp) へお問い合わせください。母国語で回答(メール)します。回答には、多少時間がかかります。

咨询时不会日语的请用母国語
市民協働課
(E-Mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp)
用母国語回答(短信)。
回答多少需要点时间

普通救命講習会参加者募集

心肺蘇生法・AED使用方法など応急手当の基本を学びます。
日時：3月14日(日) 13:30~16:30
場所：消防本部講堂(綾瀬市深谷3850-2)
対象：市内在住・在勤・在学の15歳以上の方
定員：30人(申込順)
その他：参加費無料 通訳あり
申込み：3月3日までに市民協働課
電話0467-70-5640へ

普通救命講習会参加者招募

学习心肺复苏方法・AED的使用方法等应急措施
时间：3月14日(星期日)下午1:30~4:30
场所：消防本部讲堂(綾瀬市深谷3850-2)
对象：市内在住・在勤・在学的15岁以上的人
定员：30人(申请顺)
其它：参加免费 有翻译
申请日：到3月3日市民協働課
电话：0467-70-5640

2010年は寅年 2010年是虎年

12年に1回まわってくる! 12年輪一回!
年ごとに動物の名前がつけられています。日本では、子(ねずみ)・丑(うし)・寅(とら)・卯(うさぎ)・辰(たつ)・巳(へび)・午(うま)・未(ひつじ)・申(さる)・酉(とり)・戌(いぬ)・亥(いのしし)です。2010年は「とら年」なので、2011年は「うさぎ年」、2012年は「たつ年」です。それぞれの動物の年が12年に1回まわってきます。
毎一年都以动物来命名。日本是、子(鼠)・丑(牛)・寅(虎)・卯(兔)・辰(龙)・巳(蛇)・午(马)・未(羊)・申(猴)・酉(鸡)・戌(狗)・亥(猪)。2010年是「虎年」2011年是「兔年」2012年是「龙」年
12属12年輪一回。

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(3階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)に置いてあります。这个信息资料放在,市政府,市内的公共设施,以及綾瀬タウンヒルズ(1楼服务台的横侧)ダイエー綾瀬店(3楼市信息角)綾瀬邮局(ATM)的横侧。

この情報資料について、ご意見ご感想をお聞かせください。下の部分に記入し、切り取って提出してください。
提出先は、もよりの回収ボックス又は綾瀬市役所市民協働課自治協働担当 (〒252-1192 綾瀬市早川550 電話 70-5640 FAX 70-5701)
对于这个信息资料有意见和感想的,请剪下以下的部分、写上意见和感想、交给我们。
请投递附近的回收箱或者綾瀬市役所市民協働課自治協働担当(〒252-1192 綾瀬市早川550 電話 70-5640 FAX 70-5701)

市民活動フェスタ2010の開催

召开2010市民活动节

3月22日(月・祝) 10:00~17:20、文化会館で市民活動フェスタ2010を開催します。
ボランティアやNPO法人をはじめとした市民活動団体ブースを設置し、活動紹介や自主製作品の販売、クイズラリー、チャリティー映画会などをを行います。家族や友達と一緒に遊びに来てください。

◆チャリティー映画会

ドラえもん「のび太の人魚大海戦」を上映します。
開場15:00 開演15:20 上映終了17:20
料金：子ども(小学生以下)700円、おとな(中学生以上)1,000円

問い合わせ先：市民活動フェスタ2010実行委員会事務局(市民協働課内)
電話0467-70-5640

3月22日(月・祝) 10:00~17:20、在文化会館召开2010市民节。

由自愿者及NPO法人等市民活动团体设置,介绍活动内容及自主制作的

作品及销售,智力竞赛,义演(电影)等。请和家人,朋友一起参加。

义演电影

上演ドラえもん「のび太の人魚大海戦」

开场15:00 开演15:20 结束17:20

费用:小孩(小学生以下)700日元 大人(中学生以上)1,000日元

咨询处:2010市民活动节实行委员会事務局(市民协动課内)

电话:0467-70-5640

市や地域(自治会、市民活動団体など)では、さまざまなイベントを実施しています。地域の人たちと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。

市以及地区(自治会,市民活动团体等),举行各种各样的活动。是地区住民交流的好机会,约好朋友,家属等一起参加吧!

知っているのと役に立つ日本語 ④

如果你懂这些日语将会对你有帮助

日本で生活するとき、よく見かけたり、聞いたりする言葉です。意味を知って生活に役立ててください。

生活在日本的时候,经常看到,听到许多话,如果你懂其中的意思,将对你的生活有帮助。

★「PASMO (パスモ)・Suica (スイカ)」

PASMO (Suica) は、きっぷやお財布の代わりに使えるICカードです。1枚のPASMO (Suica) で、鉄道やバスのきっぷとして使うことができます。また、PASMO (Suica) 電子マネー加盟店では、電子マネーとして買い物の支払いに使うこともできます。

PASMO (Suica) は、私鉄・地下鉄の駅やバス営業所で購入できます。現金を入金することでくり返すことができます。現金の入金は、PASMO を取り扱っている私鉄・地下鉄の駅やバス車内などでできます。電車(バス)で使うとき:定期入れなどに入れたまま、PASMO (Suica) を改札機(乗降口の読取り部にタッチすると乗車料金が自動的に支払われます。自動改札も通過できます。

買い物で使うとき:会計のときに読み取り部にタッチすると、支払いが完了します。※PASMO (Suica) は落したり(置き忘れたり)してしまうと、他人に使われてしまうことがありますので、気をつけましょう。



PASMO



Suica

★「PASMO・Suica」

PASMO (Suica) 乘车时可以代替钱来购票。

PASMO (Suica) 电子钱加盟店购物时可以使用。

PASMO (Suica) 可在私铁,地下铁的车站,巴士营业所购买。

可以反复把钱存放在卡里使用。

PASMO 的购买及放钱可在私铁,地下铁的车站及巴士的车里购买。

乘车使用使可放在定期夹里使用,在入口处接触一下即可。料金自动支付。

在购物使用时在机器上接触一下可自动付款。

※PASMO (Suica) 如果丢掉了,他人可使用,请千万注意!

作ってみよう!日本の家庭料理「肉じゃが」

【作り方】

- じゃがいもは、皮をむいて1口大に切り、5分くらい水にさらす。たまねぎはくし切り、にんじんは乱切りにする。
 - しらたきは3分ゆでてアクをとり、ざく切りにする。
 - 鍋に油を大さじ1入れて熱し、肉を炒め、肉の色が変わったら、じゃがいも、たまねぎ、にんじん、しらたきを加えてさらに炒める。
 - 水を加えて、強火で煮立てアクを取る。
 - 中火にして砂糖、みりん、酒、醤油を加えて煮る。
 - 途中何度か鍋返しをして、煮汁が少なくなるまで煮つめたら出来上がり。
- ※鍋返し:木べらなどで具の上下を返して味がまんべんなく混ざるようにすること。



【作法】

- 把马铃薯打皮,切成小块,放在水里泡5分钟。洋葱和胡萝卜切成块。
 - 粉丝煮3分,切开
 - 在锅里放1大勺油加热,把肉炒一下,然后放马铃薯、洋葱、胡萝卜、粉丝炒一下。
 - 加水,强火煮去掉上边的沫。
 - 改成中火然后放砂糖、甜料酒、酒、酱油,煮。
 - 中途翻几回,把汤煮的要干了就可以了。
- ※鍋返し:是指用木勺把菜上下翻动。这样味道可全部浸透。

市民スポーツセンター体育館リニューアル

全面改装工事を進めてきた体育館が1月3日にオープンしました。冷暖房設備(一部有料)を設置するほか、受付窓口、談話室、会議室の改修やエレベーターを新設しました。

市民スポーツセンター施設無料開放

市民スポーツセンターの施設を無料で利用することができます。
日時:3月7日(日)9:00~17:00
対象:市内在住・在勤・在学の方
持ち物:運動着・運動靴・ラケットなど
申込み:当日8:30から市民スポーツセンターに電話(0467-76-9292)で申し込むか、直接行って申し込む。
※当日利用できない施設がある場合がありますので、確認してください。

市民体育館改修

体育館全面改修工事が完了,于1月3日开始使用。设置了冷暖设备(一部分要交费),受理窗口,谈话室,会议室,的改修等,设置了电梯。

市民体育館设施免费开放

市民体育館设施可以免费。
日時:3月7日(星期日)9:00~17:00
对象:市内在住・在勤・在学的人
携带物:运动服・运动鞋・球拍等
申请:当日8:30直接打电话到市民体育館及直接到体育館申请。
※当日有利用不可能的设施,请确认。



この情報紙は、外国籍住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

这个信息报纸,是为了外国籍的住民作为地域的一员容易生活的环境而发行的信息资料,是由自愿者共同合作而发行的,每年发行4回。